

**APPENDIX A**

**'LOVE' METAPHORS IN CA DAO (FOLK SONGS)**

PAYYAP UNIVERSITY

## ORGANIZATION OF APPENDIX A

Data in this appendix are grouped into four categories as presented in Chapter 3. They are:

I: LOVE IS A UNION

II: LOVE IS AN INVESTMENT

III: LOVE IS A CONTAINER

IV: LOVE IS A THREAD

Each entry includes information as follows:

Category in appendix A; sub-group in each category; example number

Example in Vietnamese

Word-by-word gloss

Free translation of the example

Additional notes: explanation or cultural background information

(For instance, in *IAI*, *I* is a category in Appendix A, in this case, LOVE IS A UNION (seen in the list above), *A* is a sub-group in the category of LOVE IS A UNION which includes six sub-groups (*A*, *B*, *C*, etc.) here, and *I* is the example number in Appendix A.)

## I: LOVE IS A UNION

## IA1

*Ơi* exclamation particle *cô* 2S,F *cắt* cut *cỏ* grass *một* one *mình* self

*Cho* let 1S *tôi* I *cắt* cut *với* with *chung* contribute *tình* love *làm* make *đôi*, pair

*Cô* 2S,F *còn* still *cắt* cut *nữa* more *hay* or *thôi?* not

*Cho* let 1S *tôi* I *cắt* cut *với* with *làm* make *đôi* pair *vợ* wife *chồng* husband

*'Listen to me please, you are cutting the grass all alone,*

*Allow me to cut it with you, our love together makes us a pair.*

*Will you continue cutting or will you stop?*

*Allow me to cut it with you as husband and wife.'*

## IA2

*Chèo* sail *mau* quick *cho* so that 1S,F *thiếp* meet *gặp* 2S,M *chàng*

*Hai* both 1S *ta* I *hiệp* come together *lại* so that *cho* become *thành* one *một* pair *đôi*.

*'Sail quickly so that I can see you*

*so that we may become [husband and wife] one pair.'*

## IA3

*Ngó* see *ra* out *sông* river *cái* big

*Ngó* see *ngoái* back *thấy* see *đình* temple

*Hạc* flamingo *châu* standing beside *thần* god *còn* then *đủ* enough *cặp* pair

*Hướng* how 1S *chi* I *mình* want *muốn* oneself *lẽ* oneself *đôi!*

'Looking out at the big river [and]

looking outside and seeing the temples.

The flamingoes standing by the statues [gods] always make a pair [because they do not want to be alone]

How much less do I want to be alone!'

IB4

Thuyền về có nhớ bến chăng  
boat come back whether miss dock or not

Bến thì một dạ khẳng khăng đợi thuyền  
dock then one heart insist wait boat

'Does the boat think of the dock when it goes?

As to the dock, it will be there waiting for the boat.'

IB5

Trăm năm đành lỗi hẹn hò  
hundred year accept miss tryst

Cây đa bến cũ con đò khác đưa  
tree banyan dock old clf boat another escort

'[I] accept to miss our tryst of [being a husband and wife] for a hundred years

The same banyan but another boat escorted the old dock.'

[This saying has the idea of a Romeo and Juliet type of relationship. Marriages were traditionally arranged and the participants might have to give up loving someone else and accept the situation (arranged marriage).]

IB6

Gọi đò chẳng thấy đò sang  
call boat NEG see boat come

Phải chăng bến cũ phụ phàng khách xưa?  
whether dock old betray passenger old

'The boat is called but it does not come

Is it the old dock that has betrayed its long-time guest (the boat)?'

IB7

Cây đa      bậc cũ      lở      rồi,  
 clf banyan step old crumble already

Đò      đưa      bến khác      bạn      ngồi chờ      ai?  
 boat escort dock different 2S sit wait who

*The old step at the banyan has crumbled already and*

*The boat goes to another dock*

*So who are you still sitting here waiting for ?*

IC8

Đêm      khuya      thiếp      mới      hỏi      chàng  
 night late 1S,F then ask 2S,M

Cau      xanh      ăn      với      trầu      vàng      xứng      chăng?  
 areca green savor with betel yellow match not

Trầu      vàng      nhá      lẫn      cau      xanh  
 betel yellow eat with areca green

Duyên      em      sánh      với      tình      anh      tuyệt      vời  
 love 2S,F match with love 1S,M wonderful

*Late at night, I asked you,*

*"Do areca leaves and betel nut really go together?"*

*Chewing betel nut with areca leaves is wonderful*

*Your love for me and my love for you."*

ID9

Ai      làm      cho      bướm      liả      hoa  
 whoever make butterfly separate flower

Cho      chim      xanh      nở      bay      qua      vườn      hồng  
 make bird blue have a heart fly across garden rose

Ai      đi      muôn      dặm      non      sông,  
 whoever go thousands of miles mountain river

Để      ai      chất      chứa      sầu      đông      với      đầy  
 make whoever burden be full of sadness almost empty full

'Who causes a butterfly to fly away from its flower  
or a blue bird to fly away from its garden?  
Whoever goes a thousand miles over mountains and rivers,  
causes someone to be full of sorrow.'

ID10

Bấy lâu nay huê héo rầu rầu  
for a while flower wither sad

Bướm gặp huê một bận huê dậy màu tươi  
butterfly meet flower one time flower wake color bright

'For a while, a flower withers sadly  
But when the butterfly comes, the flower blossoms brightly.'

ID11

Đêm qua nguyệt lặn về đây,  
night last moon set come back here

Sự tình kể đấy, người đây còn dài...  
CLF fact 3S there 3S here still long

Trúc	với	mai,	mai	về	trúc	nhớ
small	with	a kind of	a kind of	go	small	miss
bamboo		plant similar	plant similar	home	bamboo	
tree		to bamboo tree	to bamboo tree		tree	

Trúc	trở	về,	mai	nhớ	trúc	không?
small	come	back	a kind of plant	miss	small	or
bamboo			similar to bamboo		bamboo	not
tree			tree		tree	

Bây giờ kể Bắc, người Đông,  
now 3S North 3S East

Kể sao cho biết tấm lòng tương tư  
tell how for fully CLF stomach love

'Last night, the moon was descending out of view,  
The situation between this person and that person is a long story.  
The truc plant and the mai plant, the mai plant returns home and the truc plant misses it.  
The truc plant returns, will the mai plant remember it?  
Now one person is in the North and the other in the East.'

How can one fully express the longings in one's heart?

IE12

Chim bay về núi Sơn Trà  
bird fly go back mountain Son Tra

Chồng Nam vợ Bắc, ai mà muốn xa  
husband South wife North who ever want set apart

Sự này cũng tại mẹ cha,  
clf this also because mother father

Cho nên đưa ngọc mới xa mâm vàng.  
so that chopstick gem then far away tray golden

*The bird flies back to the Son Tra mountain*

*The husband in the South, the wife in the North, who wants to be separated like that?*

*This has come because of your parents' disagreement,*

*Therefore, it is only something like this which could cause the gem chopsticks and the golden tray to be apart.'*

[Now the present situation is that someone is in the North and someone is in the East. This means the two (the man and the woman) are separated. The woman reveals that she cannot fully express the longing in her heart (for the man).]

IF13

Gió đưa trăng thì trăng đưa gió  
wind escort moon then moon escort wind

Trăng lặn rồi, gió biết đưa ai.  
moon set already wind know escort who

*The wind escorts the moon and the moon escorts the wind.*

*When the moon sets, who will the wind escort?'*

[This set could be emphasizing a man's need for a woman or the man declaring his love for one woman that if he loses her or does not have her, his life will be incomplete or empty.]

## II: LOVE IS AN INVESTMENT

IIA14

Công anh chăm nghề đã lâu  
labor 1S,M take care calf PERF. long

Bây giờ nghề đã thành trâu ai cày!  
 now calf PERF become buffalo whoever plough

*'I have labored for a long time taking care of [my] calf*

*Now it has become a buffalo and [I regret that] someone else will use it to plough.'*

## IIA15

Tiếc công anh đào ao thả cá  
 regret labor 1S,M dig out pond stock fish

Ba bốn năm rày họ lạ tới câu  
 three four year long stranger come to fish

*'I regret my labor to dig out a [new] pond and stock [it with] fish*

*After several years, a stranger comes and takes my fish.'*

## IIA16

Tiếc công anh đào ao thả cá  
 regret labor 1S,M dig out pond stock fish

Năm bảy tháng trường họ lạ tới câu  
 five seven month long stranger come fish

*'I regret my labor to dig out a [new] pond and stock [it with] fish*

*After several years, a stranger comes and takes my fish.'*

[ IIA16 is another version of IIA15]

## IIA17

Tiếc công anh xe sợi nhợ uốn cây cần  
 regret labour 1S,M twist CLF silk gut bend CLF fishing rod

Xe rồi sợi đứt, con cá lần ra khơi.  
 twist already CLF cut CLF fish go out sea

*'[I] regret my labor twisting a silk gut and bending a fishing rod*

*[because after that], the silk gut is cut and a fish goes away to the sea.'*



## IIA18

Công anh ngồi giữ buồng tằm  
labor 1S,M sit guard room silk worm

Đến khi tằm chín, anh nằm buồng không.  
until silk worm grown-up 1S,M lie room empty

*[I] have labored guarding a silk-worm room  
but when the silk worm ripens, I am left by myself.'*

## IIA19

Công em gánh gạch xây tường  
labor 1S,F carry brick build wall

Mà em chẳng được thắp hương chùa này.  
but 1S,F NEG PASS light incense pagoda this

*'I have labored carrying bricks and building walls  
But I am not [allowed] to light incense in this pagoda.'*

## IIA20

Công anh đắp đập đê bờ  
labor 1S,M dam

Để ai tháo nước để lờ anh trôi.  
let whoever drain water let a tool made of bamboo 1S,M float  
for fishing

*[I] have labored to dam [across a river]  
[then], some one else drains water and lets my fishing tool float away.'*

## IIA21

Công anh trăm đợi ngàn chờ  
labor 1S,M hundred wait thousand wait

Qua cầu anh bắc bây giờ quên anh  
go across bridge 1S,M build now forget 1S,M

*'I have labored waiting for [you for a long time]  
[and I build] a bridge for you to walk across,  
[but] now, [you] forgot me.'*

IIA22

Công anh đắp đập trồng chanh  
labor 1S,M embank plant lemon

Chẳng được hái quả vin cành cho cam  
NEG PASS take CLF bend down branch for orange

*[I] have labored embanking and planting a lemon tree*

*[But I am not allowed] to take [a lemon] but [instead] bend down a branch for an orange [another man].'*

IIB23

Nước trong cá chẳng ăn mồi  
water clear fish NEG eat bait

Đừng câu mà mệt đừng ngồi mà trưa.  
don't fish then tired don't sit then noon

*The water is clear, therefore, a fish won't eat bait.*

*Do not [keep] fishing [or you will be] tired*

*[and] do not sit till noon.'*

IIB24

Nước trong cá lội thấy vì  
water clear fish swim see tail

Anh câu không được cũng vì sóng xao  
1S,M fish NEG able also because wave turbulent

*The water is (so) clear (that) one can see a fish tail*

*I cannot fish it because of the turbulent waves.'*

### III: LOVE IS A CONTAINER

IIIA25

Tưởng giếng sâu anh nối sợi gàu dài  
guess well deep 1S,M connect rope bucket long

Ai            ngờ       giếng   cạn        anh    tiếc        hoài    sợi dây  
 whoever think well shallow 1S,M regret always rope

*'Guessing that a well was deep, I made the rope long  
 But the deep was shallow and I so regretted the [long] rope.'*

IIIB26

Bây giờ    mận       mới       hỏi       đào  
 now       plum      just      ask      peach

Vườn       hồng      đã        có        ai        vào     hay    chưa  
 garden    rose    PERF    have    whoever    come    or    yet

Mận       hỏi       thì        đào       xin thưa  
 plum      ask      then     peach    answer

Vườn       hồng      có        lối        nhưng    chưa    ai        vào.  
 garden    rose    have    path    but       yet    whoever    come

*'Now, a plum asks a peach  
 Whether there is anyone walking into your rose garden.  
 Since the plum asks, then the peach replies  
 There is a path leading to my rose garden but no one appears yet.'*

#### IV: LOVE IS A THREAD

IVA27

Ngắt       bông       sen        còn        vương    tơ        óng,  
 break off flower lotus still leave silk glossy

Cắt        dây        tình      nào      có        dao        dẫu!  
 cut        thread    love    NEG    have    knife    emphatic form of NEG

*'A lotus flower is broken off, it leaves a golden silk  
 While one does not need a knife to cut a thread of love.'*

## IVA28

Hai ta đang nhớ đang thương  
two 1S PRO miss PRO love

Ai về phân quế rẽ hương cho đành  
whoever return divide cinnamon divide fragrance be callous

Hai ta đang nối dây dài  
two 1S PRO connect thread long

Ai cầm dao sắc cắt hai dây lia!  
whoever take knife sharp cut two thread separate

*'Both of us are deeply in love*

*[Then the one] who returns is callous [enough] to separate a cinnamon tree from its fragrance.*

*Both of us are connecting a long thread*

*[Then] someone uses a sharp knife to cut the thread and makes it into two separated parts.'*

## IVB29

Tưởng giếng sâu anh nối sợi gàu dài  
think well deep 1S,M connect CLF bucket long

Hay đâu giếng cạn anh tiếc hoài sợi dây.  
no one knows well shallow 1S,M regret always CLF thread

*'Guessing that a well was deep, I made the rope long*

*But the well was shallow and I so regretted the [long] rope.'*

*(IVB29 is another version of IIIA25)*

**APPENDIX B**

**'LOVE' METAPHORS IN CONTEMPORARY  
SONGS/POEMS**

PAYYAP UNIVERSITY

## ORGANIZATION OF APPENDIX B

Data in this appendix are grouped into five metaphorical categories as presented in Chapter 3. They are:

I: LOVE IS A MOVING OBJECT

II: LOVE IS A CONTAINER

III: LOVE IS A GAME

IV: LOVE IS MEDICINE

V: LOVE IS A FLOWER

Each entry includes information as follows:

Category in appendix B; sub-group in each category; example number

Example in Vietnamese

Word-by-word gloss

Free translation of the example

Additional notes: explanation or cultural information

(For instance, in *IAI*, *I* is a category in Appendix B, i.e. LOVE IS A MOVING OBJECT (seen on the list), *A* is a sub-group in the category of LOVE IS A MOVING OBJECT which includes two sub-groups (*A* and *B*), and *I* is the example number in Appendix B).

## I: LOVE IS A MOVING OBJECT

IA1

Tình yêu giờ đã quá xa  
love now PERF too far

'love is too far away now'

IA2

Tình xa ngút ngàn  
love far far away

'love is far off in the distance'

IA3

Tình yêu đó giờ đã đi qua  
love that now PERF go by

'that love that has now passed by'

(*Mãi yêu*, a song by Mỹ Tâm and Nguyễn Quang)

IA4

Từng cuộc tình đi qua mùa đông  
each CLF love go by winter

'each love passes through a period of winter'

IA5

Khi tình yêu đi qua  
when love go by

'When love goes by...'

IA6

Tình đến rồi đi  
love come then go

'love comes and then goes'

IA7

Tình yêu giờ trôi xa dư âm để lại  
 love now float far memory leave

*'Love floats far away now, leaving its memories behind.'*

*(Cô gái đến từ hôm qua, a song by Trần Lê Quỳnh)*

IA8

Tình yêu trôi đi  
 love float

*'love floats away'*

IA9

Tình yêu xa lắm rồi.  
 love far very already

*'love is very far away'*

*(Giọt nước mắt đầu tiên, a song by Phú Quang)*

IB10

Dắt nhau qua tình sâu  
 lead each other across love deep

*'lead each other across a deep love'*

IB11

Đường tình yêu  
 path love

*'a path of love'*

IB12

Gõ cửa tình yêu  
 knock door love

*'knock at the door of love'*

IB13

Tình yêu là một thế giới mới một chân trời mới.  
 love be one world new one horizon new

*'Love is a new world and a new horizon.'*



## II: LOVE IS A CONTAINER

IIA14

Cuộc tình dài rộng quá  
CLF love long wide very

'love is very long and wide'

(*Em về tóc xanh*, a song by Quốc Bảo)

IIA15

Dắt nhau qua tình sâu  
lead each other across love deep

'lead each other to/across deep love'

IIA16

Tình mình thiên thu sâu  
love 1PL forever deep

'our love will always be deep'

IIA17

Cũng sẽ có lúc thương yêu đầy vơi  
also ASP MAR have when love full almost empty

'[There are times] when love [will be] full [and there are times] when love [will be] almost empty.'

IIB18

Gõ cửa tình yêu  
knock door love

'knock at the door of love'

IIB19

Tình yêu là một thế giới mới một chân trời mới  
love be one world new one horizon new

'Love is a new world and a new horizon.'

IIB20

Bước vào tình yêu  
step into love

'falling in love'

### III: LOVE IS A GAME

IIIA21

Nhưng tình ta bất tử vì mở đầu nhân loại  
 but love is immortal because begin humankind

một cuộc chơi riêng.  
 one CLF game private

*'But our love is immortal because it gives us a private game among mankind..'*

IIIA22

Tình yêu là một ván cờ mà không ai dạy ai luật chơi  
 love be one chess game which no one teach whoever rule play

*'love is a chess game that no one can teach you the rules to play.'*

IIIA23

Tình yêu là trò chơi cú bắt  
 love be hide and seek

*'love is a game of hide and seek'*

IIIA24

Xin làm người tình thua.  
 Accept be person love lose

*'Accept having lost in love.'*

#### IV: LOVE IS MEDICINE

IVA25

Tình yêu là viên kẹo ngọt.  
love be CLF candy sweet

'Love is a sweet candy.'

IVA26

Tình yêu là viên thuốc đắng  
love be clf pill bitter

'Love is a bitter pill.'

IVB27

Một chuyện tình cay đắng  
one story love bitter

'a bitter love story'

#### V: LOVE IS A FLOWER

VA28

Tình vẫn bền lâu tình còn tươi màu  
love still last long love still bright color

'love that endures and is still full of color'

(Yêu nhau như mới hôm qua, a song by Quốc Bảo)

VA29

..là tình ta đầy thơm hương đầy vơi  
be love is that smell good fragrance full almost empty

'our love with its various levels of fragrance'

(Tình ta, a song by Quốc Bảo)

VA30

Tình đã tàn đâu mà tim đầy vơi  
 love PERF wither particle but heart full almost empty

*'love has not withered yet but my/your heart is troubled'*

(*Yêu nhau như mới hôm qua*, a song by Quốc Bảo)

VA31

Em gieo tình ta  
 2S, F sow love 1S

*'you sowed our love'*

(*Cỏ hoa 19*, a song by Quốc Bảo)

PAYAP UNIVERSITY

**APPENDIX C**

**'LOVE' METONYMIES IN FOLK AND  
CONTEMPORARY SONGS/POEMS**

PAYAP UNIVERSITY

## ORGANIZATION OF THE APPENDIX C

Data in this appendix are grouped into two categories based on their time period (I and II) and their metonymic characteristics (A, B and C) in Chapter 3. They are:

I: Folk songs

II: Contemporary songs and poems

A: GENERIC STANDS FOR SPECIFIC

B: SPECIFIC STANDS FOR GENERIC

C: PART STANDS FOR WHOLE

Each entry includes information as follows:

Time category in Appendix C; metonymic sub-category; example number

Example in Vietnamese

Word-by-word gloss

Free translation of the example

Additional notes: explanation or cultural information

(For example, in *IA1*, *I* is a category of folk songs in Appendix C, *A* is a sub-category in the category of folk songs, i.e. GENERIC STANDS FOR SPECIFIC and *1* is the example number in Appendix C.)

## IA1

Thương ai rồi lại nhớ ai  
love whoever then again miss whoever

Mặt buồn rười rượi như khoai mới trồng.  
face sad very like sweet potato just plant

*'Loving someone, then missing someone  
[makes my] face sad like newly planted sweet potatoes.'*

## IA2

Nhớ ai ra ngẩn vào ngơ  
miss whoever go out expressionless come in expressionless

Nhớ ai ai nhớ bây giờ nhớ ai.  
miss whoever whoever miss now miss whoever

*'Missing someone [makes me] walk in and out expressionlessly,  
Missing someone [and wondering if] that someone misses [me]  
[and yet] now [I] miss [that] someone.'*

## IA3

Nhớ ai bồi hồi bồi hồi  
miss whoever heart-beat

Như ngồi đống lửa như ngồi đống than  
like sit CLF fire like sit CLF coal

*'[I] miss someone [so much that my] heart beats [strongly]  
as if I were sitting on a fire or on hot coals.'*

## IA4

Chiều chiều lại nhớ chiều chiều  
afternoon afternoon again miss afternoon afternoon

Nhớ người đẩy gấm, khăn điều vắt vai  
miss person carter silk cloth crimson over shoulder

*'Afternoon by afternoon, again [I] miss [the one] who with crimson cloth over the shoulder carts the silk.'*

## IA5

*Chiều chiều vịt lội bờ bàng*  
 afternoon afternoon duck swim dam tropical almond tree

*Thương người áo trắng quá vàng nửa vai.*  
 love person shirt white too yellow half shoulder

*'Afternoon by afternoon when ducks are swimming near the dam with tropical almond trees,  
 [I] love the one whose white shirt is very yellow on one shoulder.'*

## IB6

*Anh đi anh nhớ quê nhà*  
 1S,M go 1S,M miss homeland

*Nhớ canh rau muống nhớ cà dầm tương*  
 miss soup kind of vegetable miss egg-plant pickle soy

*Nhớ ai dãi nắng dầm sương*  
 miss whoever be exposed to sun be exposed to mist

*Nhớ ai tát nước bên đường hôm nao*  
 miss whoever scoop water by road day that

*'When I leave, I miss my homeland*

*[I] miss rau muong soup and pickled egg-plant*

*[I] miss the one who is weather-worn*

*[And I] miss the one scooping water by the road that day'*

## IC7

*Khăn thương nhớ ai,*  
 cloth love miss whoever

*Khăn rơi xuống đất.*  
 cloth fall down ground

*Khăn thương nhớ ai,*  
 cloth love miss whoever

*Khăn vắt lên vai.*  
 cloth across up shoulder



*Khăn thương nhớ ai,*  
cloth love miss whoever

*Khăn chùi nước mắt*  
cloth wipe tear

*Đèn thương nhớ ai,*  
light love miss whoever

*Mà đèn không tắt.*  
then light NEG turn off

*Mắt thương nhớ ai*  
eye love miss whoever

*Mắt ngủ không yên.*  
eye sleep NEG peaceful

*Đêm qua em những lo phiền,*  
night last 1S,F CLF worry sad

*Lo vì một nỗi chưa yên mọi bề*  
worry because one CLF NEG peaceful everything

*'Who does the cloth cherish  
when it falls down on the ground?  
Who does the cloth cherish  
When it is over a shoulder?  
Who does the cloth cherish  
When it wipes out the tears?  
Who does the light cherish  
When it does not go out?  
Who do the eyes cherish  
When they do not sleep soundly?  
Last night, I was worried  
Because everything is not all right yet.'*

IC8

*Gió sao gió mát sau lưng*  
wind why wind cool behind back

*Bụng sao bụng nhớ người dưng thế này*  
heart why stomach miss stranger like this

'Why is the wind cool behind [my] back?

Why does my heart miss the stranger like this?'

IIB9

*Quê hương là chùm khế ngọt*  
homeland be bunch star-fruit sweet

*Cho con trèo hái mỗi ngày*  
For 2S climb take everyday

*Quê hương là đường đi học*  
homeland be road go learn

*Con về rợp bướm vàng bay*  
2S come back be overshadowed butterfly yellow fly

*Quê hương là con diều biếc*  
homeland be CLF kite blue

*Tuổi thơ con thả trên đồng*  
childhood 1S fly on field

*Quê hương là con đò nhỏ*  
homeland be CLF boat small

*êm dềm chèo nước ven sông*  
quietly row water by river

*Quê hương là cầu tre nhỏ*  
homeland be bridge bamboo small

*Mẹ về nón lá nghiêng che*  
mother come back hat leaf tilt cover

*Quê hương là đêm trăng tỏ*  
homeland be night moon bright

*Hoa cau rụng trắng ngoài thềm*  
flower areca fall white out porch

*Quê hương* mỗi người chỉ một  
 homeland every person only one

*Như là* chỉ một mẹ thôi  
 like be only one mother final particle

*Quê hương* nếu ai không nhớ  
 homeland if whoever NEG miss

*Sẽ* không lớn nổi thành người  
 ASP MAR NEG grow up become person

*'My homeland is a bunch of sweet starfruit [on the tree]*

*that I climb up to take everyday.*

*My homeland is the road to school*

*Overshadowed by yellow butterflies.*

*My homeland is a blue kite*

*That I fly on the field in my childhood.*

*My homeland is a small boat*

*That quietly rows on the river.*

*My homeland is a small bamboo bridge*

*On which mother walks home with her grass hat tilted to the side.*

*My homeland is a bright moonlit night*

*When the areca flowers fall and are white on the porch.*

*Everyone has only one homeland*

*As one has only one mother.*

*If one does not remember one's homeland,*

*One cannot become a real person.'*

*(Quê hương, a song by Đỗ Trung Quân)*

**APPENDIX D**

**VIETNAMESE PRONUNCIATION**

**(SOUTHERN DIALECT)**

PAYYAP UNIVERSITY

## Initial Consonants in Vietnamese

Orthographic symbol	Phonemic sound	Example	Remarks
b	ɓ	<i>biết</i> 'know'	
c	k	<i>cá</i> 'fish'	
ch	c	<i>chọn</i> 'choose'	
d	j	<i>da</i> 'skin'	
đ	ɗ	<i>đi</i> 'go'	
g		<i>gỗ</i> 'wood'	
gh	g	<i>ghi</i> 'record'	initial before <i>i, e, ê</i>
gi	z	<i>giờ</i> 'hour'	followed by any vowel other than <i>ê</i>
h	h	<i>hai</i> 'two'	
k	k	<i>kêu</i> 'call'	initial before <i>i, e, ê, y</i>
kh	x	<i>khát</i> 'be thirsty'	
l	l	<i>lá</i> 'leaf'	
m	m	<i>mua</i> 'buy'	
n	n	<i>này</i> 'this'	
ng	ŋ	<i>ngọt</i> 'sweet'	
ngh		<i>nghe</i> 'listen'	initial before <i>i, e, ê</i>
nh	ɲ	<i>nhà</i> 'house'	
ph	f	<i>phòng</i> 'room'	

qu	k <sup>w</sup>	<i>qua</i> 'cross over'	
r	r	<i>ra</i> 'go out'	
s	ʃ	<i>sao</i> 'star'	
t	t	<i>tôi</i> 'I'	
th	t <sup>h</sup>	<i>thơm</i> 'fragrant'	
tr	ṭ	<i>tre</i> 'bamboo'	
v	v	<i>vào</i> 'enter'	
x	s	<i>xa</i> 'far'	

Adapted from Thompson (1984) and Mai Ngọc Chừ et al. (1991)

#### Final Consonants in Vietnamese

Orthographic symbol	Phonemic sound	Example	Remarks
c	k <sup>ɸ</sup>	<i>học</i> 'study'	after <i>u, o, ô</i>
	k <sup>ɿ</sup>	<i>khác</i> 'different'	after other vowels
ch	c <sup>ɿ</sup>	<i>ích</i> 'useful'	
m	m <sup>ɿ</sup>	<i>cam</i> 'orange'	
n	n <sup>ɿ</sup>	<i>bán</i> 'sell'	
ng	ŋm <sup>ɸ</sup>	<i>nghe</i> 'listen'	after <i>u, o, ô</i>
	ŋ <sup>ɿ</sup>	<i>ngon</i> 'tasty'	after other vowels
nh	ɲ <sup>ɿ</sup>	<i>mạnh</i> 'strong'	
p	p <sup>ɿ</sup>	<i>kip</i> 'on time'	

Adapted from Thompson (1984) and Mai Ngọc Chừ et al. (1991)

## Vowels in Vietnamese

Orthographic symbol	Phonemic sound	Example
a	a	<i>nam</i> 'south'
ã	ɐ	<i>năm</i> 'five'
â	ʌ	<i>dân</i> 'citizen'
e	ɛ	<i>nghe</i> 'listen'
ê	e	<i>bếp</i> 'kitchen'
i	i	<i>đi</i> 'go'
o	ɔ	<i>nhỏ</i> 'small'
ô	o	<i>bộ</i> 'a set'
ơ	ɤ	<i>thơm</i> 'fragrant'
u	u	<i>ngủ</i> 'sleep'
ư	ɯ	<i>sức</i> 'strength'
y	i	<i>yêu</i> 'love'

Notes: \* Vowel will be slightly changed in different environments.

\* When a syllable is written with a vowel, it actually begins with a glottal stop [ʔ].

Adapted from Thompson (1984) and Mai Ngọc Chừ et al. (1991)

## Tones in Vietnamese

Symbol	Name	Description	Examples
a	ngang	mid	ma 'ghost'
á	sắc	high rising	má 'mother'
à	huyền	low level	mà 'which'
ả	hỏi	mid rising (allotones)	mả 'ghost'
ã	ngã		mã 'horse'
ạ	nặng	low rising	mạ 'rice seedling'

Adapted from Nguyen Dang Liem (1970) and examples taken from  
Hoang Thinh et al. (2000)